

GALERÍAS DERRIBAN PAREDES PARA REVELAR LA FUERZA DEL ARTE CONTEMPORÁNEO BRASILEÑO

Acompañando a uno de los paradigmas del arte de hoy, la dilución de territorios, nueve importantes galerías de São Paulo se unen para realizar una panorámica del arte contemporáneo brasileño, en el mismo momento en que se celebra la 26 Bienal Internacional de São Paulo. La segunda edición de //PARALELA, que ocupa 3.000 m² de una nave en la Vila Olímpia, en São Paulo, propone la construcción de diálogos entre un número significativo de obras, en una experiencia inédita que rompe las divisiones del circuito comercial para colocar la producción nacional en primer plano.

Para esta tarea fue elegido Moacir dos Anjos, crítico y director del MAMAM –Museo de Arte Moderno de Recife–, que seleccionó una obra de cada uno de los 157 artistas que componen los grupos de las galerías. "Los trabajos fueron aproximados unos a otros por afinidades poéticas, formando nueve núcleos cuyas raíces, de existir son, se espera, evidentes para el visitante", declara. Entre los núcleos él destaca la arquitectura, el paisaje, la pintura, el universo onírico, la muerte (pérdida y dolor). "No hay pretensión conceptual en esta propuesta, sino sencillamente el deseo de hacer que, en una exposición tan extensa y con trabajos tan distintos, sean las propias obras las que indiquen aquellas otras con que mejor se avecinan en el espacio", explica Moacir.

El comisario/curador de las obras también destacó el dinamismo de la producción brasileña, optando, en la medida de lo posible, por presentar trabajos recientes. El resultado es sorprendente, pues una tercera parte de ellos nunca había sido exhibida en São Paulo y la mayoría de los artistas de proyección nacional

Consistent with one of the paradigms of today's art, the diffusion of territories, nine leading São Paulo galleries joined forces to provide an overview of contemporary Brazilian art, at the same time as the 26th São Paulo International Biennial. The second edition of // PARALELA, which occupies 3,000 m² of a building at Vila Olímpia, São Paulo, set out to construct dialogues between a good number of works in a hitherto unseen experience which breaks away from the canons of the commercial circuit to bring national production into the foreground.

The task was put in the hands of Moacir dos Anjos, critic and director of the MAMAM (the Recife Modern Art Museum). Dos Anjos chose one work by each of the 157 artists who work with the galleries on a regular basis. "The works were grouped together in accordance with their poetic affinities, forming nine nuclei whose *raison d'être* are, hopefully, obvious to the spectator," he says. From among the nuclei, he lays special emphasis on architecture, landscape, painting, the oneiric universe, death (loss and pain). "There is no conceptual aspiration in this endeavour; there is simply a desire that, in such a vast and varied exhibition, the works themselves will indicate the pieces to which they relate most closely in the space," Moacir explains.

In addition, the curator sought to reflect the dynamism of our production, choosing recent works as far as this was possible. The result is surprising in the sense that a third of them had never been displayed in São Paulo and most of the artists of both national and international projection have contributed a work specially made for the event.

e internacional trajo una obra nueva especialmente creada para el evento.

La //PARALELA fue realizada por primera vez en el 2002, con la participación de cuatro galerías. En esta segunda edición, coordinada y producida por Base 7 Projetos Culturais, superó las expectativas de sus organizadores, reuniendo un total de nueve galerías de las más relevantes del país: Casa Triângulo, Galeria Brito Cimino, Galeria Fortes Vilaça, Galeria Luísa Strina, Galeria Millan Antônio, Galeria Nara Roesler, Galeria Thomas Cohn, Galeria Vermelho, Marília Razuk Galeria de Arte. La exposición, que este año cuenta con la participación de Cosac & Naify y su amplia serie de libros sobre artistas brasileños, fue concebida con la intención de estimular el desarrollo y la divulgación de la extraordinaria producción brasileña, en un momento en que la ciudad se convierte en punto de encuentro, nacional y mundial, de artistas, curadores, coleccionistas, galeristas, periodistas y mecenas, además de atraer al gran público.

Coordinación y producción |
Co-ordination and production:

Base 7 Projetos Culturais

Ricardo Ribenboim

Arnaldo Spindel

Maria Eugênia Saturni

Divulgación | Dissemination:

Marcy Junqueira – Pool de Comunicação

Galerias participantes |
Participating galleries:

Casa Triângulo

Galeria Brito Cimino

Galeria Fortes Vilaça

Galeria Luisa Strina

Galeria Millan Antônio

Galeria Nara Roesler

Galeria Thomas Cohn

Galeria Vermelho

Marília Razuk Galeria de Arte

PARALELA was held for the first time in 2002, with the participation of four galleries. In this, the second edition, coordinated and produced by Base 7 Projetos Culturais, the organisers' expectations were surpassed when nine of the country's leading galleries became involved: Casa Triângulo, Galeria Brito Cimino, Galeria Fortes Vilaça, Galeria Luísa Strina, Galeria Millan Antonio, Galeria Nara Roesler, Galeria Thomas Cohn, Galeria Vermelho and Marília Razuk Galeria de Arte. Enhanced by the participation of Cosac & Naify and their sizeable collection of books about Brazilian artists, this year's exhibition was conceived with the intention of stimulating the development and dissemination of our throbbing output at a time such as this, when the city turns into a point of encounter, both national and international, for artists, curators, collectors, gallery-owners, journalists and patrons, in addition to drawing the general public.

LAURA LIMA ▷

Sem Título, 2004

Dibujo con veneno sobre fotografía digital,
isopor, papel y tinta | Drawing with poison on
digital photograph, isopor, paper and ink

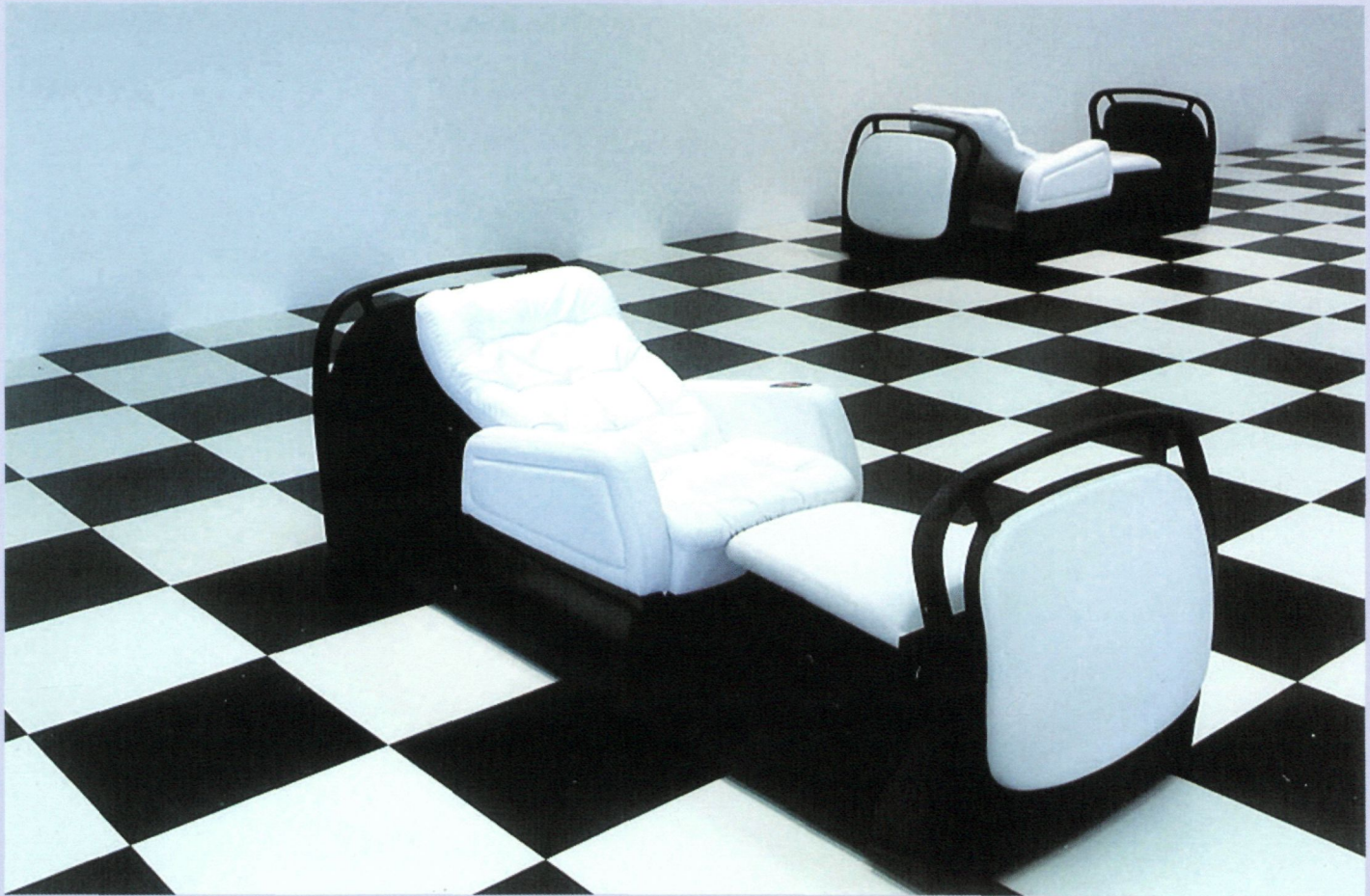
Foto | Photo: Rafael Quintino

Cortesía | Courtesy: Casa Triângulo





Vista de la exposición | Exhibition view.
Foto | Photo: Manoel Veiga

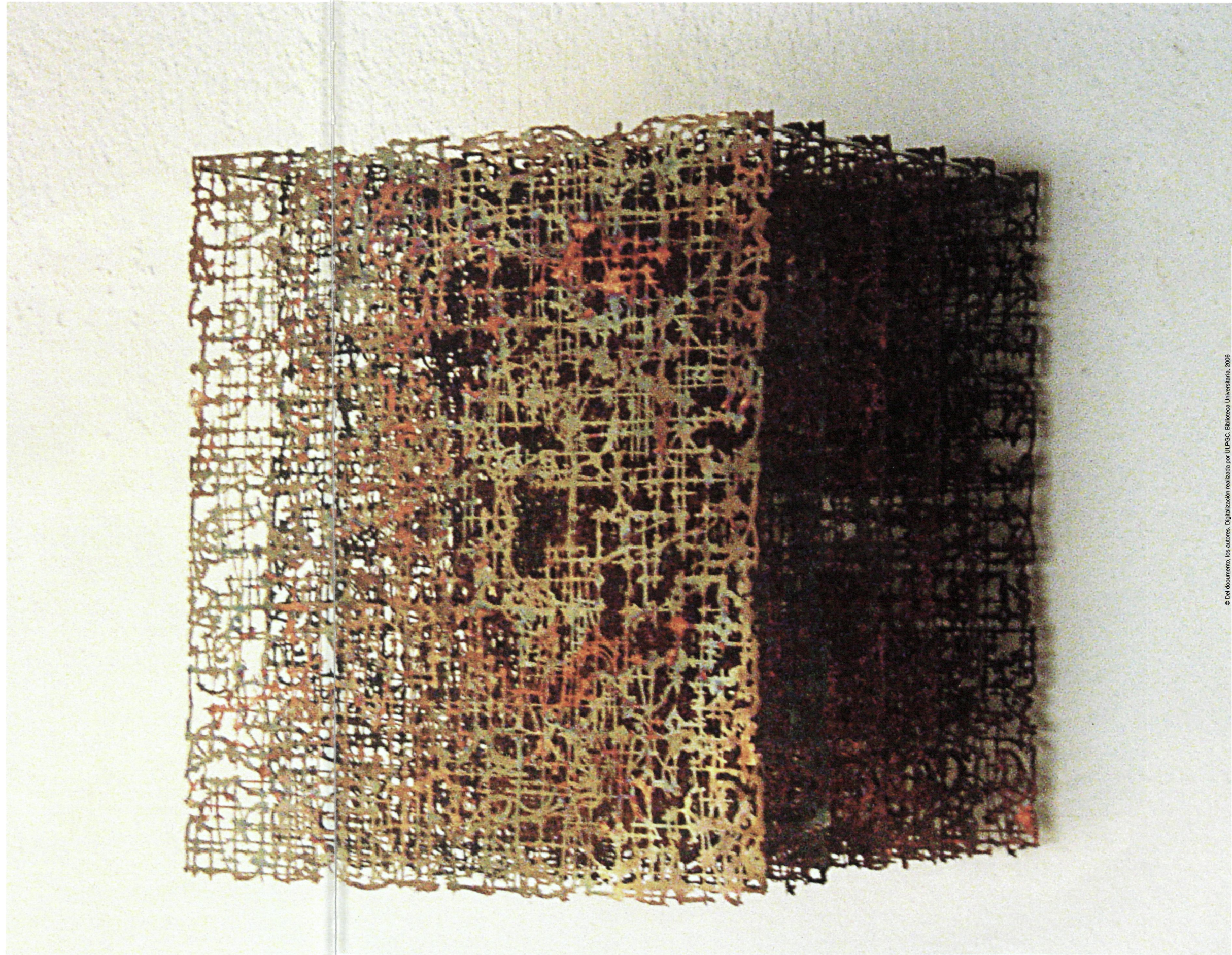


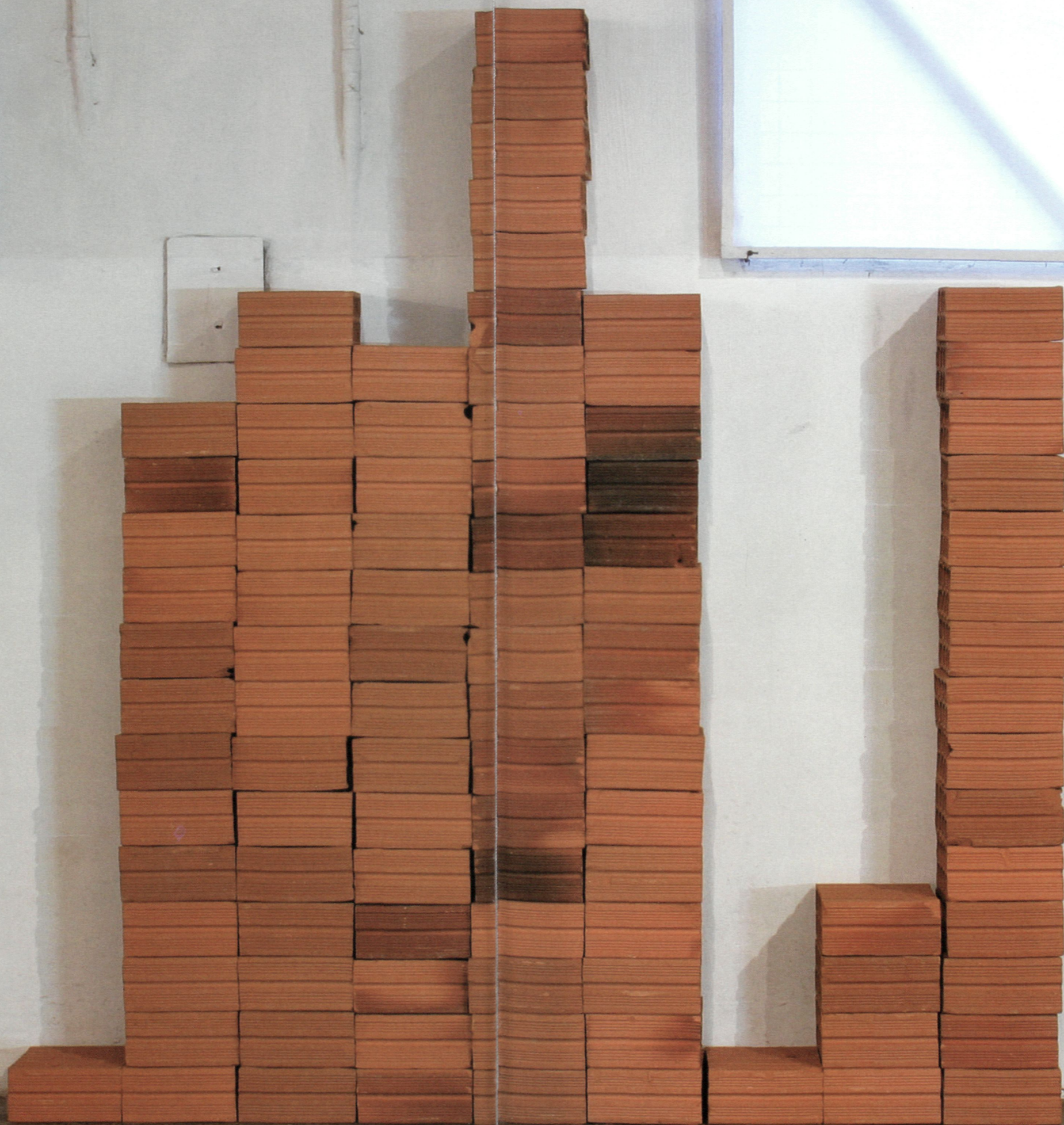
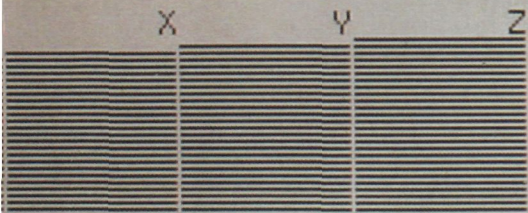
ANA MARIA TAVARES

Hipótese Espacial I com Poltrona Super-Soft e Parede DOT,
2004

Plástico injertado, cuero, formica, madera, acero, moqueta,
reproductor de dvd y auriculares | Injected plastic, leather,
formica, wood, steel, carpet, DVD player
Cortesía | Courtesy: Galeria Brito Cimino

HILAL SAMI HILAL
Sem título, 2004
Cobre | Copper
Foto | Photo: Hilal Sami Hilal
Cortesia | Courtesy: Galeria Marília Razuk





Angela Detanico y Rafael Lain
Pilha, 2003. Vinilo adhesivo y objetos apilados.
Foto: Ding Musa. Cortesía: Galeria Vermelho.

ANGELA DETANICO Y RAFAEL LAIN
Pilha, 2003
Vinilo adhesivo y objetos apilados |
Adhesive vinyl and stacked objects
Foto | Photo: Ding Musa
Cortesía | Courtesy: Galeria Vermelho



ÉRIKA VERZUTTI

Vaso Chinês, 2004

Arcilla, tinta acrílica y tinta china | Clay, acrylic ink and Chinese ink

Cortesía | Courtesy: Galeria Fortes Vilaça



DORA LONGO BAHIA
Neve sobre praia, 2003
Cibachrome
Cortesía | Courtesy: Galeria Luisa Strina





◁ **EDGARD DE SOUZA**
Par de Vasos II, 2004
Cuero de vaca y madera |
Cow leather and wood
Foto | Photo: Edouard Fraipont
Cortesía | Courtesy: Galeria Luisa Strina

IRAN DO ESPÍRITO SANTO
Lata F, 2004
Acero Inoxidable | Stainless steel
Cortesía | Courtesy: Galeria
Fortes Vilaça

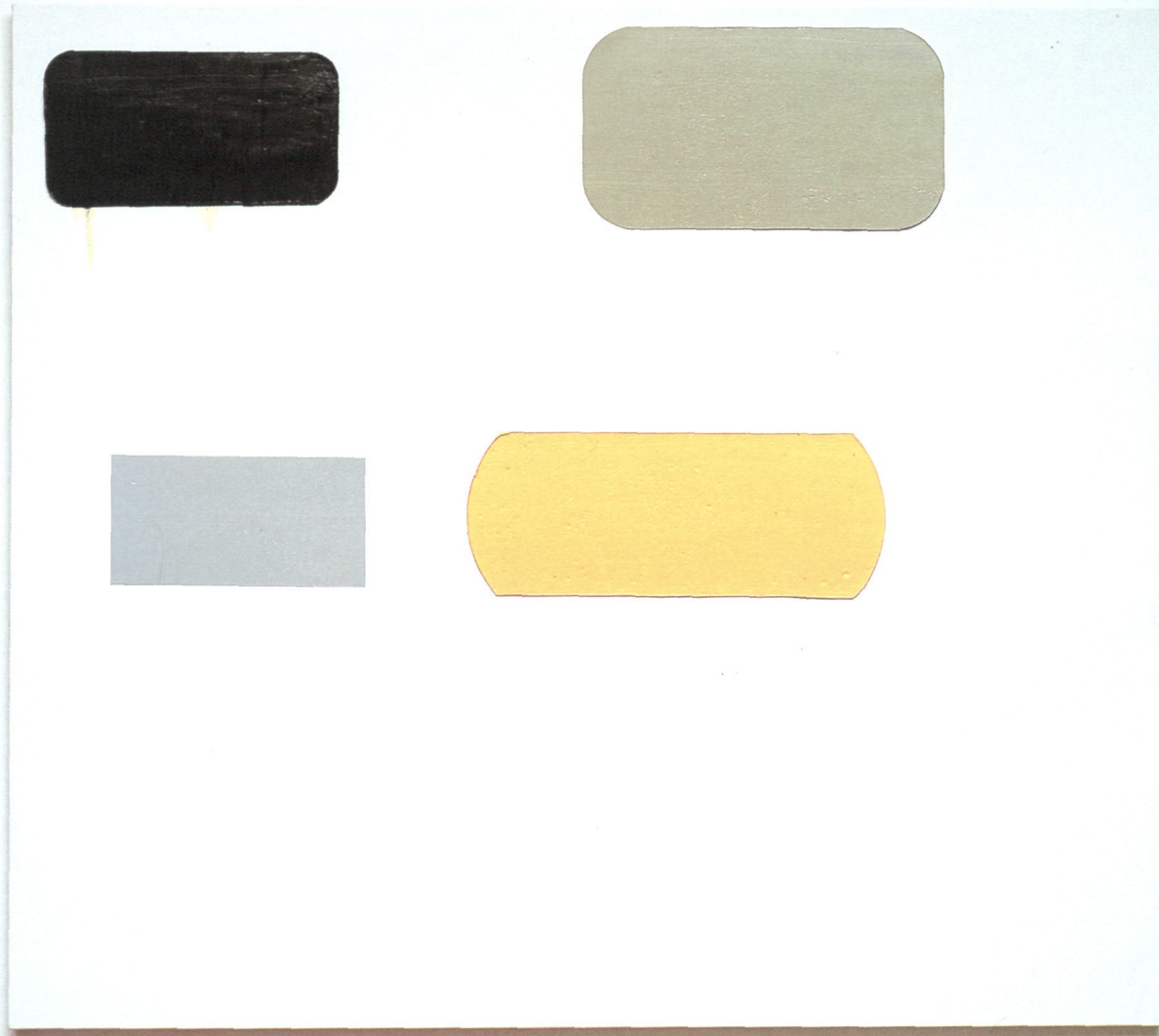


NELSON LEIRNER
 Era uma vez..., 2004
 Fotografia | Photograph
 Cortesia | Courtesy:
 Galeria Brito Cimino



REGINA SILVEIRA
Quimera, 2003
Caja de luz con impresión
en vidrio y adhesivo | Lightbox with print
on glass and adhesive
Cortesía | Courtesy: **Galeria Brito Cimino**

RODRIGO ANDRADE ▷
Quatro Acordes, 2002
Óleo sobre lienzo | Oil on canvas
Foto | Photo: **Eduardo Ortega**
Cortesía | Courtesy:
Galeria Marília Razuk



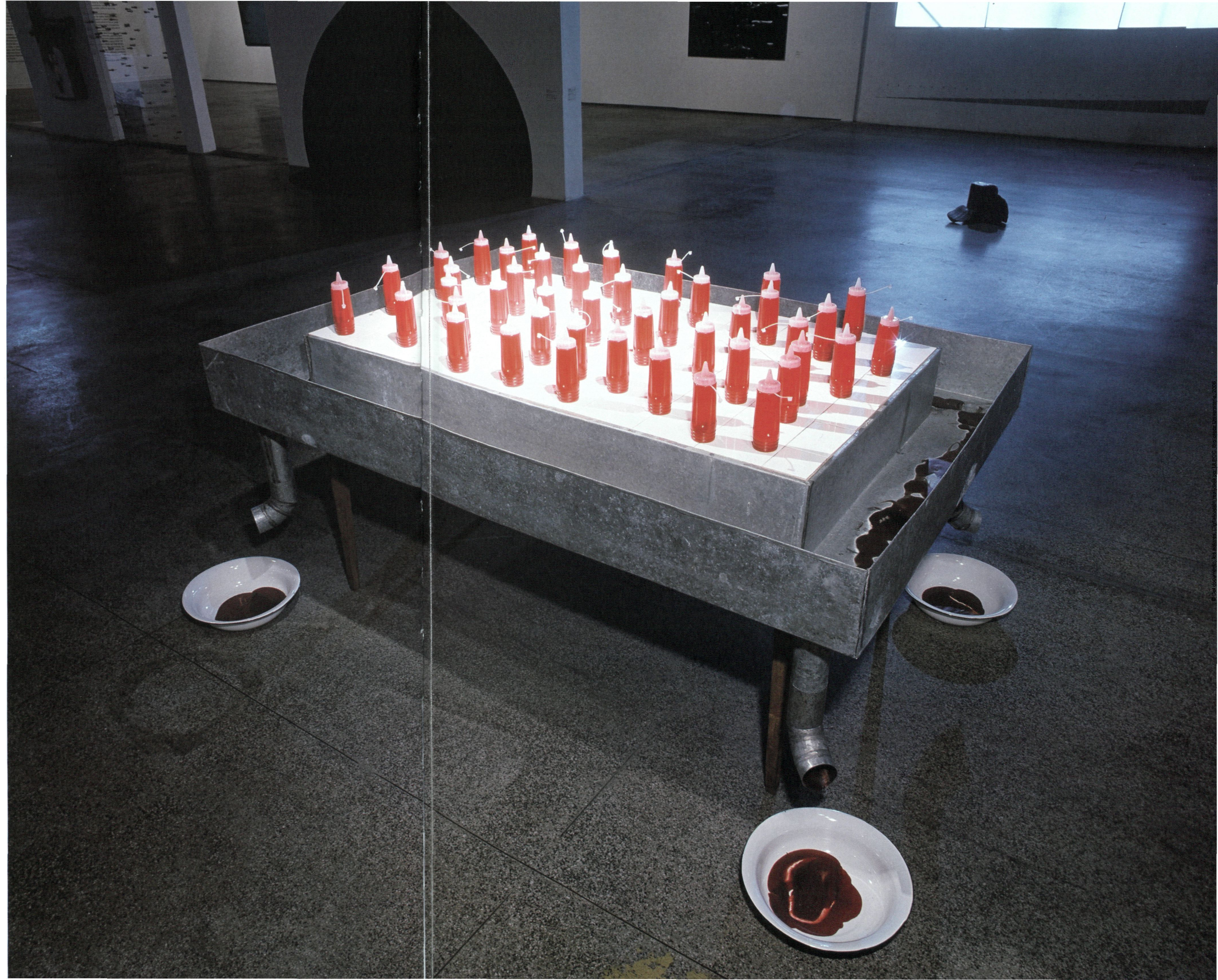


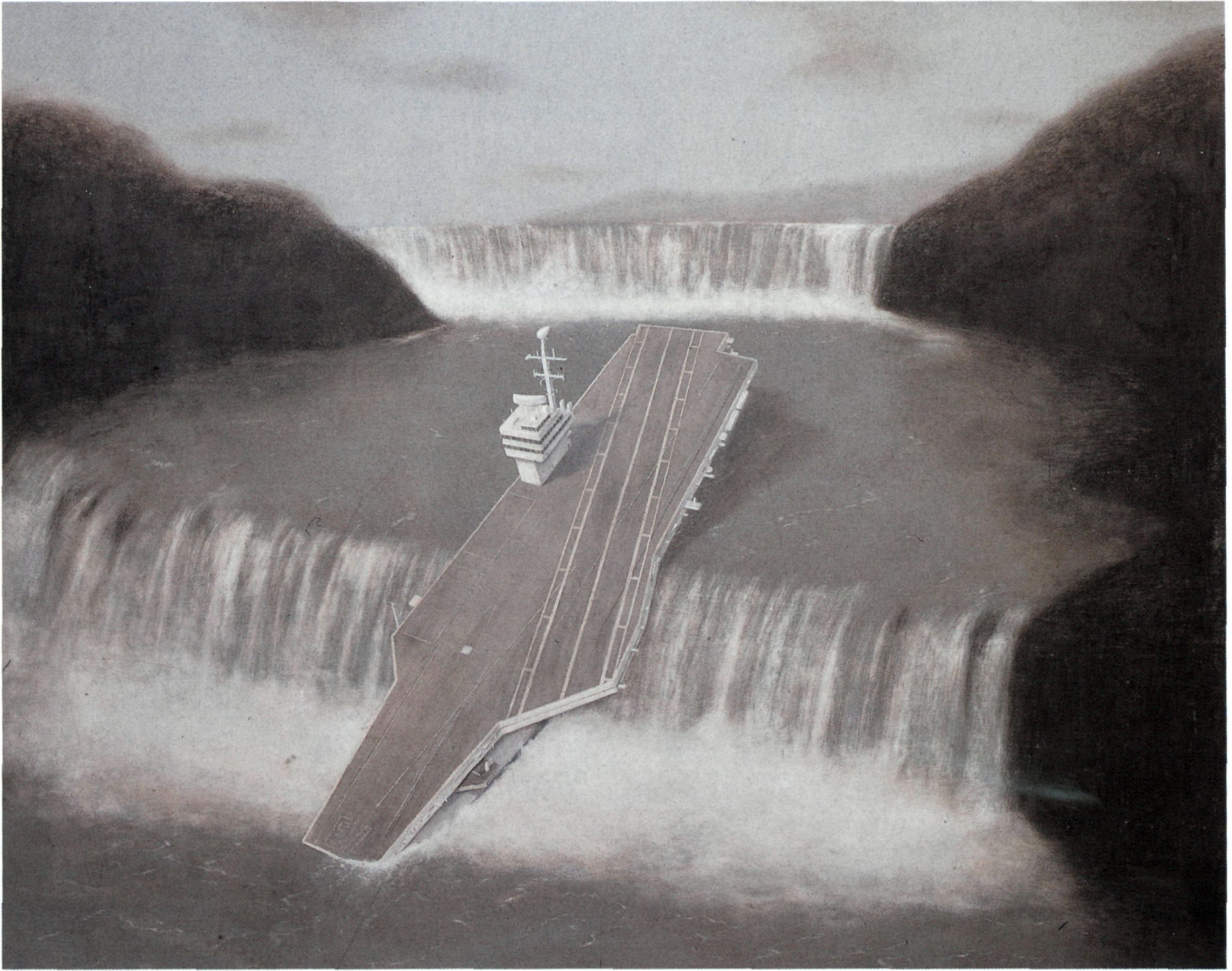
Vista de la exposición | Exhibition view.
Foto | Photo: Manoel Veiga

ANTONIO DIAS. *Seu marido* (com a colaboração de Coopa-Roca), 2002 ▷
Latas vacías de bebidas, alambre, lycra y motor eléctrico | Empty drink cans,
wire, lycra and electric motor
Foto | Photo: Edouard Fraipont
Cortesía | Courtesy: Galeria Luisa Strina



MAREPE. *Sangre de Novela*, 2004.
Metal, azulejo, palangana, plástico y catchup - 2/3
| Metal, tiles, dows, plastic and ketchup
Foto | Photo: Edouard Fraipont
Cortesía | Courtesy: Galeria Luisa Strina





THALES PEREIRA. *Yes, Sir!*, 2003
Óleo sobre lienzo y madera | Oil on canvas and wood
Cortesía | Courtesy Galeria Thomas Cohn



TIAGO CARNEIRO DA CUNHA. *Esfinge (amarela opaca)*, 2004
Resina de poliéster | Polyester resin
Cortesía | Courtesy Galeria Fortes Vilaça

SERGIO ROMAGNOLO
Fusca, 2004
Plástico modelado | Modelled plastic
Foto | Photo: Rafael Quintino
Cortesía | Courtesy: Casa Triángulo





ANDRÉ GOMES
Cachorro, 2004
Óleo sobre lienzo | Oil on canvas
Cortesía | Courtesy: Galeria Thomas Cohn



Vista de la exposición | Exhibition view.
Foto | Photo: Manoel Veiga.



Vista de la exposición | Exhibition view.
Foto | Photo: Manoel Veiga.



CAETANO DIAS
Cristo de Rapadura, 2004
Rapadura y madera | Rapadura sugar and wood
Foto | Photo: Caetano Dias
Cortesía | Courtesy: Galeria Marília Razuk





ROSANA MONNERAT
Um lugar para Cláudia, 2004
Hilo de acero, alpaca y turmalina |
Steelwire, nickel silver and tourmaline
Foto | Photo: Ding Musa
Cortesía | Courtesy: Galeria Vermelho



CRIS BIERRENBACH
Serie "Aluguel e Venda", 2004
Impresión digital sobre papel | Digital print on paper
Foto | Photo: Ding Musa
Cortesia | Courtesy: Galeria Vermelho

N



banheiros
(restrooms)



CAIO REISEWITZ
Sapucahy, 2003
Fotografía | Photograph
Cortesía | Courtesy: Galeria Brito Cimino



OSCAR OIWA
City Fall, 2003
Óleo sobre lienzo | Oil on canvas
Cortesía | Courtesy: Galeria Thomas Cohn

Vista de la exposición | Exhibition view.
Foto | Photo: Manoel Veiga





© Documento, los autores. Digitalización realizada por el IPDCC. Biblioteca Nacional. 2006

EDITH DERDYK
Ângulos, 2004
Hilos negros de poliéster, dos chapas de mdf |
Black polyester thread, two mdf boards
Foto | Photo: Alessandra Cestac
Cortesía | Courtesy: Galería Marília Razuk


LIA CHAIA
Serie "As Topiárias", 2004
Madera, cemento y fotografía | Wood,
concrete and photograph
Edición | Edition 1/1
Foto | Photo: Ding Musa
Cortesía | Courtesy: Galeria Vermelho



0

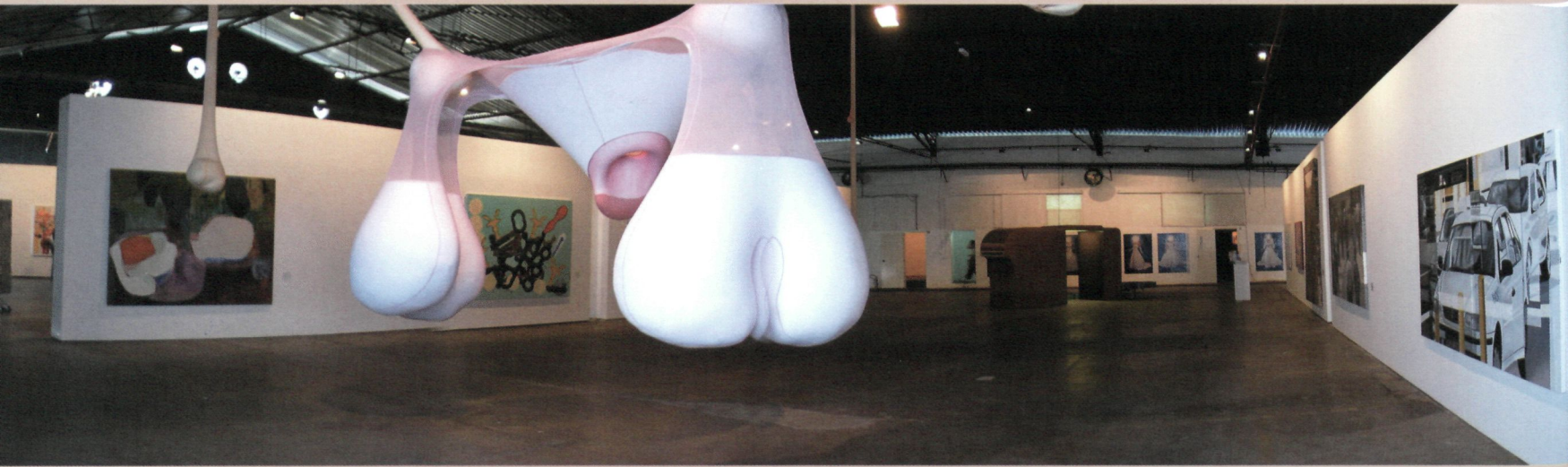




DANIEL ACOSTA
Paisagem Portátil, 2003
Madera, mdf, formica y luz | 
Cortesía | Courtesy: Casa Triângulo



ERNESTO NETO
Nem Tudo São Flores, 2004
Tul de lycra e isopor | Lycra tulle and styrofoam
Cortesia | Courtesy: Galeria Fortes Vilaça



Vista de la exposición | Exhibition view.
Foto | Photo: Manoel Veiga

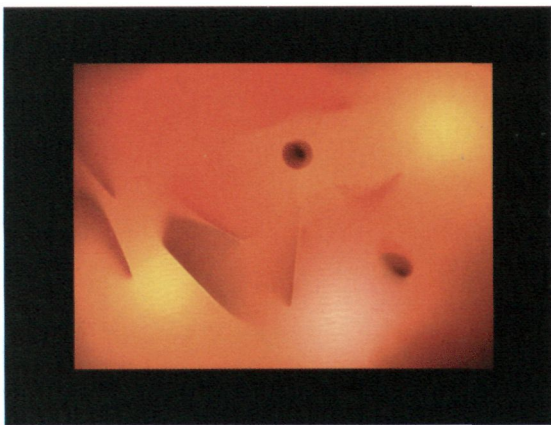


© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC - Biblioteca Universitaria, 2006

PAULO QUEIROZ
Rápidos, 2004
Óleo sobre lienzo | Oil on canvas
Cortesía | Courtesy: Galeria Thomas Cohn



ARTUR LESCHER
Sem título, 2004
Sal de cobre y hierro | Copper salt and iron
Cortesía | Courtesy: Galeria Nara Roesler



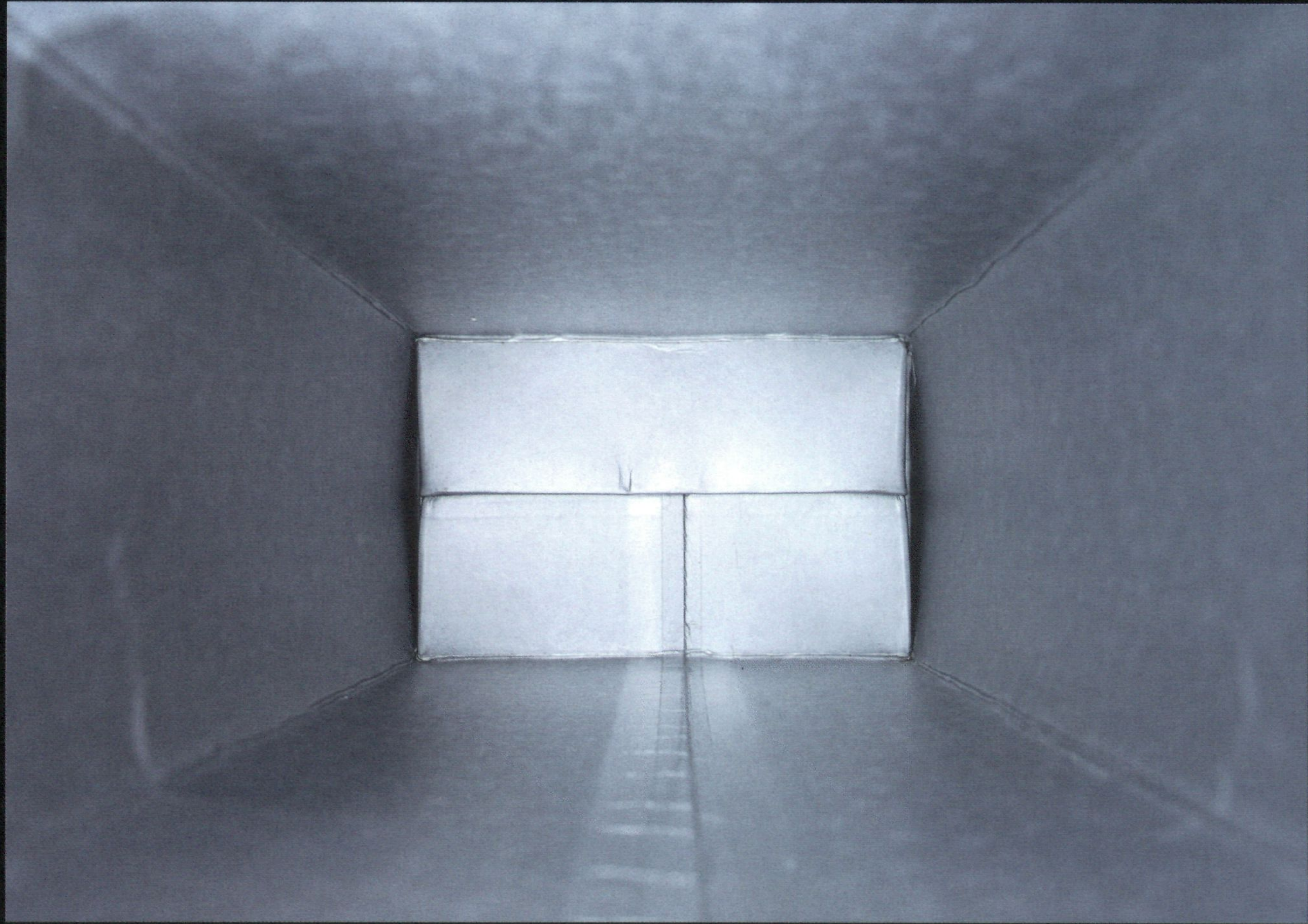
ABRAHAM PALATNIK
SF-4, 1954
Cinecromático | Cinechromatic
Cortesía | Courtesy: Galeria Nara Roesler



MARIANNITA LUZZATI
Terra, Céu e Mar, 2004
Óleo sobre lienzo | Oil on canvas
Cortesía | Courtesy: Galeria Thomas Cohn



LEDA CATUNDA
Derretido, 2002
Acrílico sobre terciopelo | Acrylic on velvet
Cortesía | Courtesy: Galeria Fortes Vilaça



LUCIA KOCH
Tetrapack, 2002
Fotografía | Photograph
Foto | Photo: Fabio Del Re
Cortesía | Courtesy: Casa Triângulo



CAO GUIMARÃES
Da Janela do meu quarto, 2003
VÍDEO | VIDEO
DURACIÓN: 4'00''

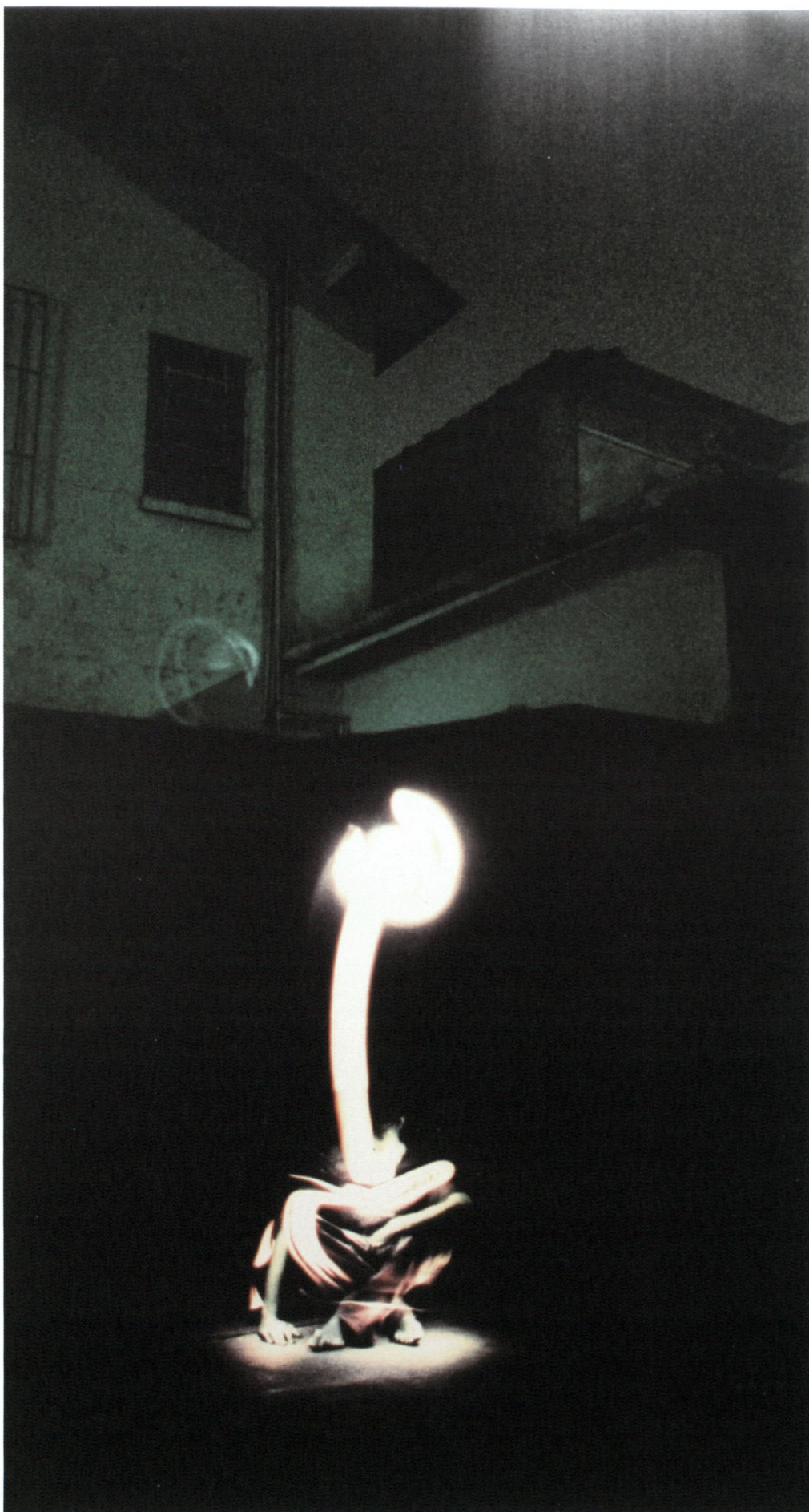
Cortesía | Courtesy: Galeria Nara Roesler

Vistas de la exposición | Exhibition views
Foto | Photo: Manoel Veiga



SANDRA CINTO ▷
Serie "Noites de Esperança", *Sem Título*, 2004
Punta seca, lápiz permanente y acrílico sobre mdf | Dry point,
permanent pencil and acrylic on mdf
Foto | Photo: Rafael Quintino
Cortésia | Courtesy: Casa Triângulo



**FRANKLIN CASSARO** ▾

Três Cubos Bioconcretos Amarelos, 2004
Papel fino, cola plástica, jaula de metal y
calentadores de aire | Fine paper, plastic
glue, metal cage and air heaters

Foto | Photo: Edouard Fraipont
Cortesía | Courtesy: Galeria Luisa Strina

EDOUARD FRAIPONT

1 \ _ \ 6, 2003/2004

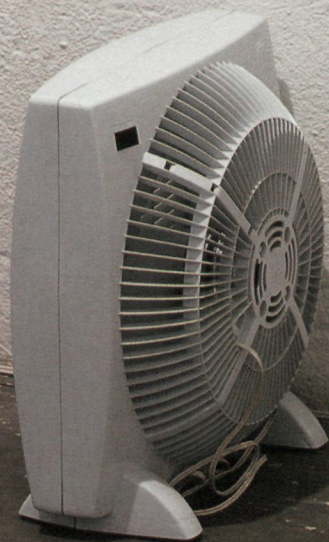
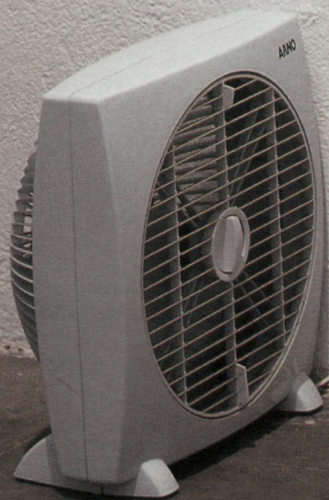
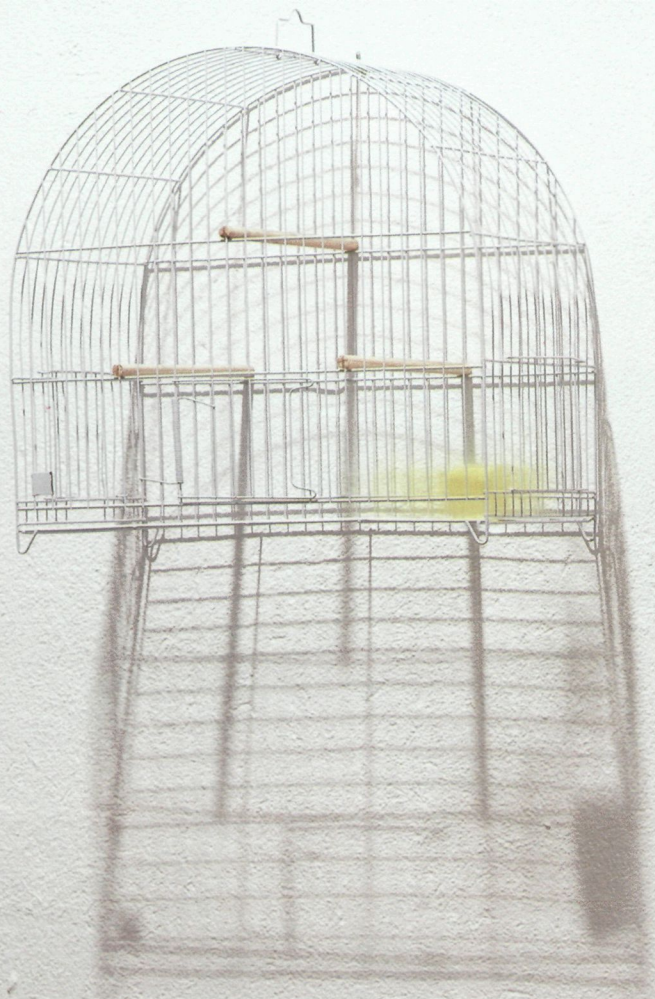
Fotografía sobre manta magnética |

Photograph on magnetic blanket

Edición | Edition 1/1

Foto | Photo: Ding Musa

Cortesía | Courtesy: Galeria Vermelho

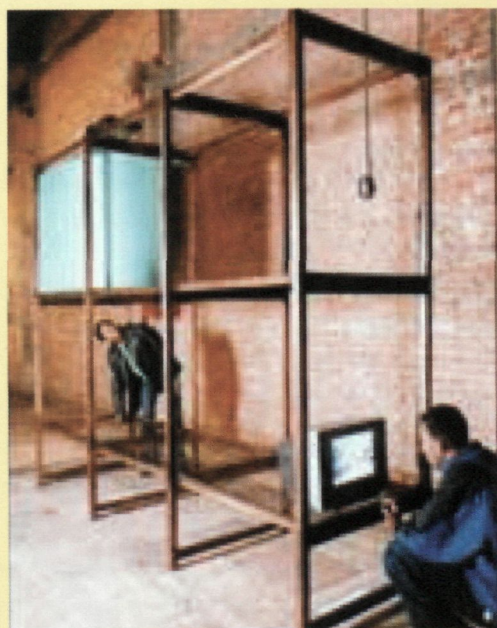




ROCHELLE COSTI
Vigilia, 2004

Circuito interno de TV, vivero de caracoles y madera |
TV circuit, snail nursery and wood

Cortesía | Courtesy: Galeria Brito Cimino



ROCHELLE COSTI
Vigilia, 2004
Circuito interno de TV, vivero de caracoles y madera |
TV circuit, snail nursery and wood
Cortesía | Courtesy: Galeria Brito Cimino